

ქ. თბილისი

ერთის მხრივ, საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის გრიგოლ გორგაძის სახით და მეორეს მხრივ, ფ/პ ხათუნა ძამამია პ/ნ 62004008282 (შემდგომში „მიმწოდებელი“), შემდგომში ერთობლივად წოდებული მხარეებად, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10<sup>1</sup> მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის, საქართველოს მთავრობის 2018 წლის 9 იანვრის N 7 განკარგულების და სსიპ „სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტო“-ს მიერ გაცემული თანხმობის (SMP170003042) საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

**მუხლი 1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება**

წინამდებარე ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – „შემსყიდველს“ და „მიმწოდებელს“ შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით, რომელიც მოხსენიებულია წინამდებარე ხელშეკრულებაში.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს „შემსყიდველმა“ „მიმწოდებლის“ მიერ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ „მომსახურების“ მიწოდებას.
- 1.6. „მომსახურება“ – „ხელშეკრულების“ მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. „ინსპექტირება“ – „ხელშეკრულების“ პირობების შესრულების კონტროლი და ზედამხედველობა.
- 1.8. „გვერდი“ – „მიმწოდებლის“ მიერ წერილობით ნათარგმნი ტექსტი, შესრულებული A4 ფორმატის ფურცელზე 14 ზომის შრიფტით.

**მუხლი 2. ხელშეკრულების საგანი**

თარჯიმნის მომსახურების შესყიდვა, ზეპირი და წერილობითი ფორმით, რუსული ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, (CPV 79540000 - თარჯიმნის მომსახურება; ბიუჯეტის კოდი 34010301) „ხელშეკრულების“ პირობების შესაბამისად.

**მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება**

- 3.1. შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 2,000.00 ლარს, შესრულებასთან დაკავშირებული „მიმწოდებლის“ მიერ გაწეულ ყველა ხარჯისა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების გათვალისწინებით.
- 3.2. ერთი „გვერდის“ თარგმნის ღირებულება შეადგენს 10 (ათი) ლარს.
- 3.3. ერთი საათით თარჯიმნის მომსახურების ღირებულება შეადგენს 30 (ოცდაათი) ლარს.
- 3.4. იმ შემთხვევაში თუ „მიმწოდებელს“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებასთან დაკავშირებით მოუწევს ქალაქ თბილისის გარეთ 100 კმ-ზე მეტი მანძილით გასვლა, ყოველ ასეთ ჯერზე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ასანაზღაურებელ თანხას დაემატება 75 ლარი.
- 3.5. „მიმწოდებლისათვის“ ასანაზღაურებელი თანხა მოიცავს „ხელშეკრულების“ შესრულებასთან დაკავშირებულ მის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

**მუხლი 4. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადები**

- 4.1. „მომსახურების“ გაწევის ადგილია:
  - 4.1.1. ქ. თბილისი, თამარაშვილის 15ა, სამინისტროს ცენტრალური აპარატის შენობა;
  - 4.1.2. გარდაზნის მუნიციპალიტეტი, სოფ. მარტყოფი, თავმესაფრის მაძიებელთა მიმღები ცენტრი;

4.1.3. ასევე, საქართველოს იმ დანარჩენ ტერიტორიაზე, რომელზეც, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, დღეისათვის ვრცელდება საქართველოს იურისდიქცია.

4.2. „მომსახურების“ გაწევის ვადაა 2018 წლის 1 იანვრიდან 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

#### **მუხლი 5. მხარეთა უფლება-მოვალეობები**

5.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის ინსპექტირება.

5.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

5.2.1. უზრუნველყოს გაწეული „მომსახურების“ ღირებულების ანაზღაურება „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვადებში და წესით;

5.2.2. „მიმწოდებლის“ მიერ „მომსახურების“ გაწევის ნებისმიერ ეტაპზე შეამოწმოს „მომსახურების“ ხარისხის შესაბამისობა „ხელშეკრულების“ პირობებთან.

5.3. „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ „მომსახურების“ ღირებულების ანაზღაურება „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვადებში და წესით.

5.4. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

5.4.1. განახორციელოს „მომსახურება“ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, ხარისხიანად და სრულყოფილად;

5.4.2. შესაბამისი შეტყობინების შემთხვევაში, 2 (ორი) დღის ვადაში აღმოფხვრას გაწეული „მომსახურების“ შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ხარვეზი, საკუთარი ხარჯით;

5.4.3. „მომსახურების“ მიწოდებისას აცნობოს „შემსყიდველს“ ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ;

5.4.4. დაიცვას საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული სახელმწიფო საიდუმლო ან პერსონალურ მონაცემებს მიკუთვნებული ის ინფორმაცია, რომელიც მისთვის ცნობილი გახდა ამ ხელშეკრულებით მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისას;

5.4.5. ყოველ სამუშაო დღეს დილის 09:00 საათიდან 18:00 საათამდე გაწიოს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურება.

5.4.6. გაეცნოს და დაიცვას საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა მინისტრის 2015 წლის 15 ოქტომბრის N1671 ბრძანებით დამტკიცებული ქცევის წესები („თავშესაფრის პროცედურაში ჩართული თარჯიმნების ქცევის წესები“).

#### **მუხლი 6. ინსპექტირება**

6.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ჩაატაროს ინსპექტირება, ხოლო „მიმწოდებელი“ ვალდებულია ხელი შეუწყოს ინსპექტირებს ინსპექტირების განხორციელების დროს.

6.2. ინსპექტირებას განახორციელებენ მიგრაციის, რეპატრაციისა და ლტოლვილთა საკითხების დეპარტამენტის, თავშესაფრის საკითხთა სამმართველოს უფროსი ირაკლი ლომიძე, ამავე სამმართველოს III რანგის I კატეგორიის უფროსი სპეციალისტები მარიამ სვანიძე და III რანგის II კატეგორიის უფროსი სპეციალისტი ნატო კანდელაკი.

6.3. „შემსყიდველის“ მიერ ინსპექტირება განხორციელდება „ხელშეკრულების“ მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე.

6.4. ინსპექტირების განხორციელების დროს ხარვეზის აღმოჩენის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველის“ მოთხოვნიდან 2 (ორი) დღის ვადაში გამოასწოროს იგი.

#### **მუხლი 7. მომსახურების მიღება-ჩაბარება**

7.1. „მომსახურება“ მიღებულად ჩაითვლება მას შემდეგ, რაც მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები ხელს მოაწერენ შესაბამის მიღება-ჩაბარების აქტს.

7.2. „შემსყიდველის“ მხრიდან ამ მუხლის 7.1. პუნქტში აღნიშნულ მიღება-ჩაბარების აქტს ხელს მოაწერენ „ხელშეკრულების“ მე-6 მუხლის 6.2. პუნქტით განსაზღვრული უფლებამოსილი პირები.

#### **მუხლი 8. ანგარიშსწორება**

8.1. ანგარიშსწორება ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში, „საქართველოს 2018 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის შესახებ“ საქართველოს კანონით „შემსყიდველისათვის“ გამოყოფილი ასიგნებების ფარგლებში.

8.2. ანგარიშსწორება ხორციელდება, ყოველთვიურად, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების შესაბამისად შედგენილი მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში.

#### **მუხლი 9. ფორს-მაჟორი**

9.1. მხარეებს არ დაეკისრებათ პასუხისმგებლობა „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულებისათვის თუკი, შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული გარემოებებით.

9.2 ფორს-მაჟორი ნიშნავს ისეთ გარემოებებს, რომელთა არსებობის გამო მხარისათვის ობიექტურად შეუძლებელი იყო „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება (სტიქიური მოვლენები, საომარი მოქმედება, ეპიდემია, კარანტინი, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება, მომსახურების მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, სახელწიფო გადატრიალება და სხვ.).

9.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში „ხელშეკრულების“ მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, პირველი შესაძლებლობისთანავე, შეტყობინების ყველა შესაძლო საშუალებით, უნდა გაუგზავნოს ინფორმაცია მეორე მხარეს ასეთი გარემოებებისა და მათი გამოძწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით, აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულების შესრულების ისეთი ალტერნატიული საშუალება, რომელიც დამოუკიდებელი იქნება ფორს-მაჟორული გარემოებებისაგან.

**მუხლი 10. მხარეთა პასუხისმგებლობა**

- 10.1. მხარეებს, „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, დაეკისრებათ პასუხისმგებლობა კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით.
- 10.2. „ხელშეკრულების“ მე-5 მუხლის 5.4.5. ქვეპუნქტით განსაზღვრული ვალდებულების დარღვევის შემთხვევაში, „მიმწოდებელს“ ეკისრება ჯარიმა ხელშეკრულების სავარაუდო ღირებულების 5%-ის ოდენობით.
- 10.3. „ხელშეკრულების“ მე-6 მუხლის 6.4 პუნქტით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, „მიმწოდებელს“ ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.5%-ის ოდენობით.
- 10.4. იმ შემთხვევაში, თუ „მიმწოდებელი“ არღვევს ან არასრულად/არაჯეროვნად ასრულებს ამ ხელშეკრულების პირობებს, „შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება და ჯარიმის სახით დააკისროს ხელშეკრულების ღირებულების 50%-ის ანაზღაურება.
- 10.5. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

**მუხლი 11. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა**

- 11.1. ნებისმიერი ცვლილება „ხელშეკრულებაში“ შესაძლებელია შეტანილ იქნეს მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის ხელმოწერით.
- 11.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო დადგება „ხელშეკრულების“ პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია 10 (ათი) დღით ადრე წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.
- 11.3. „ხელშეკრულების“ პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება „ხელშეკრულების“ პირობები „შემსყიდველისთვის“, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
- 11.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია „ხელშეკრულების“ ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

**მუხლი 12. დავების გადაწყვეტა**

„ხელშეკრულების“ შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკების გზით, ხოლო 5 (ხუთი) დღის ვადაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, ნებისმერ მხარეს უფლება აქვს მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

**მუხლი 13. ხელშეკრულების შეწყვეტა**

- 13.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს „ხელშეკრულების“ მოქმედება, თუ „მიმწოდებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.
- 13.2. „ხელშეკრულების“ ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ „ხელშეკრულებით“ განსაზღვრული სხვა ვალდებულებების შესრულებისაგან.
- 13.3. „ხელშეკრულება“ შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.